

Образовательное частное учреждение высшего образования  
«Московская международная академия»  
(ОЧУ ВО «ММА»)

---

**КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

Утверждено ректором 15 сентября 2015 года  
с изменениями, утвержденными ректором 12 апреля 2016 года.

**Рекомендовано:**

Кафедра теории и практики перевода  
Протокол №1 от 11 сентября 2015 г.

**Учёный совет**

Протокол №3 от 12 апреля 2016 г.



**Утверждаю:**

Ректор ОЧУ ВО «ММА»:

Терентий Л.М.

подпись

«12» апреля 2016 г.

**ВВЕДЕНИЕ  
В ПРОФЕССИЮ ПЕРЕВОДЧИКА**

ПРОГРАММА (ШКОЛА-ВУЗ)

Москва, 2016 г.

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **Направленность программы:**

Данная программа направлена на формирование у обучающихся осознанного подхода к выбору сферы профессиональной деятельности, понимания роли, задач и ответственности переводчика в современном мире.

### **Новизна, актуальность, педагогическая целесообразность:**

Программа «Введение в профессию переводчика» включает темы, позволяющие обучающимся изучить основы перевода. Теоретические основы и практические задания позволяют сформировать понимание у обучающихся необходимости разработки личных действий, направленных на поступление в ОЧУ ВО «ММА» и обеспечения собственной карьеры, ответственности перед собой и обществом.

Профориентационная подготовка обучающихся по данной программе будет способствовать осознанному выбору будущей профессии.

### **Цели и задачи программы:**

**Целью** курса является предоставление обучающимся теоретических знаний о специфике переводческой деятельности, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, о том, как происходит процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

В соответствии с целью в **задачи** курса входит рассмотрение следующих аспектов:

- краткая история переводческой деятельности;
- перевод как особый вид межъязыкового посредничества;
- роль перевода в современном обществе, в системе современного межкультурного общения;
- компоненты переводческой ситуации;
- критерии оценки работы переводчика; нормы поведения переводчика;
- виды перевода;
- специфика устного и письменного перевода;
- основы переводческой семантографии;
- крупнейшие объединения и союзы переводчиков, их деятельность, специфика.

### **Возраст слушателей, участвующих в реализации программы:**

Программа курса «Введение в профессию переводчика» предлагается для обучающихся 10 классов.

### **Сроки реализации программы:**

Программа курса рассчитана на 88 часов, из расчета 4 часов в неделю.

### **Формы занятий:**

*Основные формы проведения занятий курса – лекция и практикум.*

В завершении каждой темы предполагается решение тренировочных заданий, что позволит закрепить теоретические знания на практическом уровне.

### ***Ведущими методами изучения являются:***

- речевая деятельность;
- практические умения.

### ***Приёмы организации деятельности:***

*Интерактивные -*

- лекция;
- дискуссии;
- рефераты.

*Активные -*

- тренинги;
- ролевые игры;
- практическая работа.

### ***Возможны следующие виды деятельности учащихся:***

- написание докладов, рефератов;
- подготовка проектов, презентаций.

## **СОДЕРЖАНИЕ КУРСА**

### **Тема 1. Структура профессиональной деятельности переводчика**

Истоки профессии. Профессионально значимые качества переводчика и должностные обязанности. Деонтологический аспект работы переводчика: моральный кодекс переводчика. Психологический аспект работы переводчика: правила ситуативного поведения переводчика. Технический аспект работы переводчика: роль подготовки в работе переводчика. Требования к переводчику. Профессиональные объединения и ассоциации переводчиков. Сохранение профессионального здоровья.

### **Тема 2. Таксономический аспект работы переводчика**

Перевод как особый вид межъязыкового и межкультурного посредничества. Виды перевода. Психологическая модель последовательного перевода. Требования к содержанию и оформлению перевода. Трудности перевода. Понятие переводческой ошибки. Причины переводческих ошибок. Оценка качества перевода.

### **Тема 3. Электронные ресурсы переводчика**

Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Электронные корпуса текстов и перевод. Электронные стилистические справочники. Автоматическое редактирование текста перевода. Электронные библиотеки. Системы машинного и автоматизированного перевода. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.

### **Тема 4. Организация переводческого дела**

Участники современного рынка переводов. Заказчики и исполнители: бюро переводов и их клиенты. Организация производственного процесса в бюро переводов. Услуги, предоставляемые бюро переводов. Система оценки качества. Этапы процесса перевода. Системы управления взаимоотношениями с клиентами. Штатные и внештатные переводчики. Рынок переводческих услуг в России и за рубежом. Рейтинг переводческих компаний.

## **ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН**

№	Тема	Количество часов по учебному плану		
		Аудиторные часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Семинары	
1	Структура профессиональной деятельности переводчика	10	10	20
2	Таксономический аспект работы переводчика	10	10	20
3	Электронные ресурсы переводчика	10	10	20
4	Организация переводческого дела	14	14	28

Всего:	44	44	88
--------	----	----	----

### Планирование самостоятельной работы

№	Тема	Количество часов	Виды и формы работы
1	Структура профессиональной деятельности переводчика	20	Изучение литературы по теме. Написание рефератов на темы: «Перевод в современном мире», «Нормы профессионального поведения переводчика».
2	Таксономический аспект работы переводчика	20	Изучение литературы по теме. Написание рефератов на темы: «Виды устного последовательного перевода», «Синхронный перевод», «Переводческая семантография»
3	Электронные ресурсы переводчика	20	Изучение литературы по теме. Обзор Интернет-ресурсов для переводчиков.
4	Организация переводческого дела	28	Изучение литературы по теме. Обзор Интернет-ресурсов для переводчиков, сайтов бюро переводов. Подготовка устных сообщений и презентаций по теме.
	Итого:	88	

### Требования к уровню освоения содержания дисциплины:

По окончании изучения курса обучающиеся должны:

- обладать **знаниями** о структуре профессиональной деятельности переводчика; требованиях, предъявляемых к переводчикам; таксономическом, психологическом, эратологическом, деонтологическом и техническом аспектах работы переводчика.
- **уметь** применять полученные теоретические знания в практической переводческой работе; пользоваться электронными ресурсами для переводчиков;
- **быть ознакомленными** с новейшими публикациями для переводчиков; современными технологиями перевода.

## **Итоговый контроль:**

Вопросы к зачёту:

1. Каковы основные принципы переводческой деонтологии?
2. Какими качествами должен обладать устный/письменный переводчик? Каким образом их можно развивать?
3. В чем заключается стрессовый характер деятельности устного переводчика?
4. Каковы функции переводческой записи?
5. Что отличает последовательный перевод от синхронного и перевода с листа?
6. Какие психологические механизмы важны для эффективного осуществления устного последовательного перевода?
7. Что отличает художественный перевод от специального?
8. Каковы, на Ваш взгляд, наиболее значимые критерии оценки перевода?
9. Что понимается под переводческой ошибкой? В чем их причины? Приведите примеры ошибок в устном/письменном переводе.
10. Когда и в связи с чем отмечается Международный день переводчика?
11. Какие профессиональные объединения переводчиков вам известны? Какова их миссия?
12. Что отличает автоматизированный перевод с использованием технологии памяти переводов от машинного? В чем преимущества/недостатки каждого?
13. Для чего нужны нотариальный перевод, легализация документов, апостиль и локализация?
14. Для чего нужен глоссарий?
15. Какова стратегия поиска информации в Интернете?

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

### **а) основная литература**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи слова и фразы в контексте двух культур. – М, 2003.
4. Дуглас Р. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.
6. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик – Киев: Ника-Центр, 2000.
7. Суходрев В.М. Язык мой – друг мой: от Хрущева до Горбачева...- М.: АСТ, 1999.
8. Тиссен Ю. Интернет в работе переводчика // Мир перевода. – 2000. – №2 (4).
9. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода-1 – М, 2004.
10. Цвиллинг М.Я. Профессиональный путь переводчика //Мосты. – 2004. - №1.

## **б) дополнительная литература**

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. – М.: Восточная книга. – 2010.
2. Балкина Н.В. Хочу стать переводчиком. – М: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2002.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М.: РЕМА, 2003.
4. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам. – М: «АСТ», 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М., 2005.
6. Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М: Высшая школа, 1999.
7. Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций. – М.: Р.Валент, 2002.